

# Méditerranée inter/transculturelle:

l'Autre, le lieu autre, la langue autre

XXVI Colloque International AFUE.  
Palma de Mallorca, 3, 4 et 5 mai 2017

[coloquioafueuib.uib.es](http://coloquioafueuib.uib.es)

Organisatrice:



Universitat  
de les Illes Balears

#SOM  
UIB

Avec le soutien de:



CONSELLERIA  
DE CULTURA,  
PARTICIPACIÓ  
I ESPORTS  
DIPUTACIÓ LOCAL DE  
PALMA DE MALLORCA





**Méditerranée inter/transculturelle:  
l'Autre, le lieu autre, la langue autre**  
XXVI Colloque International AFUE.  
Palma de Mallorca, 3, 4 et 5 mai 2017

Organisateurs



**Universitat**  
de les Illes Balears

**#SOM**  
**UIB**

Avec le soutien de



**G** CONSELLERIA  
**O** CULTURA  
**I** PARTICIPACIÓ  
**B** ESPORTS  
/ INSTITUCIÓ GENERAL  
CULTURAL



# Organisation

## Comité d'organisation

Dra. Carlota Vicens Pujol (UIB) **Coordinatrice**

Dra. Lúdia Anoll Vendrell (UB)

Dra. Cristina Solé Castells (UdL)

## Comité scientifique

Dr. Philippe Antoine (U. Blaise Pascal, Clermont-Ferrand)

Dr. Manuel Bruña Cuevas (U. de Sevilla)

Dr. Fidel Corcuera Manso (U. de Zaragoza)

Dr. Giovanni Dotoli (U. de Bari / Paris-Sorbonne)

Dr. Alain Guyot (U. de Lorraine)

Dr. Ignacio Iñarrea Las Heras (U. de la Rioja)

Dr. Francisco Lafarga Maduell (U. de Barcelona)

Dra. Encarnación Medina Arjona (U. de Jaén)

Dr. Salah Mejri (U. Paris 13)

Dra. Mary Jo Muratore (U. de Missouri, Columbia)

Dra. Efstratia Oktapoda (U. de Paris-Sorbonne)

Dra. Àngels Santa Bàñeres (U. de Lleida)

Dra. Ines Sfar (U. de Paris-Sorbonne)

Dra. Carlota Vicens Pujol (U. de les Illes Balears)



**ALVES, Ana María**  
Instituto Politécnico de Bragança – ESE & CLLC

### **Langue maternelle versus langue d'adoption. L'exilé linguistique**



Notre communication propose une approche de la figure de Nancy Huston comme écrivain frontalier. Nous analyserons la représentation de l'exil hustonien abordant une vision translinguistique et transculturelle rappelant que pour la plupart des écrivains, l'exil est un déchirement, une expérience dont ils témoigneront plus tard dans leurs écrits car l'acte de témoigner, de vivre «ce silence de l'exil est indissociable de la tentative de comprendre, tout en ayant conscience que cela signifie entrer dans une zone d'ombre qu'on ne pourra jamais complètement éclairer» (Huston & Sebbar 1999: 97). En passant par la traversée des cultures, par la traversée des frontières, nous essaierons de mettre en évidence le rapport de l'écrivain à la langue maternelle et à la langue d'exil (d'adoption), proposant une réflexion sur l'expérience de l'expatrié à la recherche de repères. Par l'analyse de *Nord perdu* et des *Lettres parisiennes*, nous proposons de dégager une pensée du «devenir écrivain» tout en nous interrogeant sur la singularité d'une œuvre passerelle, transfrontalière.

**ANDRADE, Pilar**  
Universidad Complutense de Madrid

### **Las ciudades mediterráneas de Paul Morand: la tríada Europa-África-Asia**

Paul Morand, infatigable viajero, realizó en textos de diferentes géneros (relatos cortos, ensayos, libros de viajes) la descripción de numerosas ciudades mediterráneas, entre las que se incluyen Venecia, Roma, Estambul, Tánger, Barcelona, Niza, Cádiz, Siracusa, Atenas... y Palma de Mallorca. Escribió igualmente sobre lugares ligados al Mediterráneo pero menos urbanitas, como sería, por ejemplo, Portofino, pequeña localidad cercana a Génova (en *La Noche de Portofino*) o Mitilene, isla griega junto a las costas de Turquía (en *Lewis et Irène*). En mi comunicación estudiaría qué geopolítica se organiza mediante la geopoética de Morand, es decir, qué mapas continentales (en sus particularidades y en su sintaxis) se dibujan a través de: 1) la tipología de estas ciudades y regiones mediterráneas; 2) la funcionalidad textual de esos espacios en las narraciones de ficción; 3) el imaginario morandiano, y 4) la ideología compleja de este autor.

**ARAGÓN COBO, Marina / ÚBEDA ARAGÓN, Sylvia**  
Universidad de Alicante / Escuela Oficial de Idiomas

### **Analyse sémantico-pragmatique et traductologique de *voilà* sous une visée interculturelle**

*Voilà*, présentatif anodin à première vue, présente en discours un éventail de valeurs et de fonctions que nous considérons porteuses d'une implication culturelle communément partagée par la communauté des locuteurs francophones, mais opaque et difficile à appréhender par des étrangers, à moins de s'intégrer pleinement dans la situation d'énonciation.

Notre objectif est d'analyser différents emplois de ce marqueur discursif et de donner ses correspondants en espagnol dans son rapport étroit à l'énonciation. Nous rendrons compte des